

THE  
SPOKEN LANGUAGE  
OF  
WESTERN CHINA.

WORDS WITH CHARACTERS ARRANGED ACCORDING  
TO THE RADICALS.

The 1st radical. (一)

—[i<sup>s</sup>]

【鞋子做归一了】一：完  
结，好。

【我人今天不居一】一：  
舒服。

一<sup>s</sup>.

一個人	one person ; alone.
一心一意	with one heart and mind.
一年一回	once a year.
一步一步	step by step.
要喫一點藥	you must take a little medicine.
下了一天的雨	it rained a whole day.
他們是一路來的	they came together.
一切的事情	all affairs.
一樣的東西	the same kind of thing.
天一亮的時候	as soon as it is daylight.
一早要起身	we will start in the early morning.
鞋子做歸一了	the shoes are finished.
都坐歸一了沒有	are they all seated ready?
我人今天不居一	I am unwell to-day.
第一章	the first chapter.
第一要緊的	the most important.
不一定	not certain.

(1)

丁	1	TIN <sup>1</sup> .	
	丁香		cloves; lit. <i>nail</i> spice, (from the old meaning of the character).
	好多人丁		how many <i>persons</i> ?
	成丁		to come of <i>age</i> .
	丁憂		a <i>son</i> mourning for his father (official).
	家丁 and 門丁		<i>servants</i> and <i>door keepers</i> .
	兵丁		<i>soldiers</i> .
	他兩個的力量	}	they are about <i>matched</i> in strength.
	丁對		
	丁柳兩句		they <i>squabbled</i> a bit.
七	丁年		" <i>tin</i> " year, i.e., the year in the cycle in which " <i>tin</i> " occurs.
	2	TS'1 <sup>5</sup> , TS'1E <sup>5</sup> .	
	七百		<i>seven</i> hundred.
	第七本		the <i>seventh</i> volume.
	燒七		to burn cash paper after a death every <i>seventh</i> day till the 49th day.
	他在那裏說七	}	he just talked a lot of nonsense there.
	說八的		
	2	CHANG <sup>4</sup> .	
	一丈長		<i>ten feet</i> long; a Chinese <i>yard</i> .
	好多丈尺		what is the <i>measurement</i> ?
丈	丈田		to <i>measure</i> fields.
	丈夫		a <i>husband</i> .
	大丈夫		an <i>able man</i> .
	老丈人		wife's <i>father</i> .
	2	SHIA <sup>4</sup> .	
	棹子底下		<i>under</i> the table.
	在下面		on the <i>lower</i> side.
	下等的貨		an <i>inferior</i> class of goods.
	下民		the <i>vulgar</i> classes.
	半天		<i>after-noon</i> .
下	下月		<i>next</i> month.
	快快下來		come <i>down</i> quickly.
	把瓦下來		<i>take down</i> the tiles off the house.
	下馬		to <i>dismount</i> from a horse.
	(2)		

丁 [tin<sup>1</sup>]

【他两个的力量丁对】丁对：相当，差不多。

【丁柳两句】丁柳：拌嘴，争吵。

【丁年】英文释义应为：

① the age of maturity. 男子成丁之年。历代之制不一。汉以男子二十岁为丁，明清以十六岁为丁。亦泛指壮年。② the year that ding occurs in traditional way to number the years with the Heavenly Stems and Earthly Branches. 天干地支纪年中出现“丁”的年份，如丁丑年、丁亥年等。

七 [tɕ'1<sup>5</sup>] [tɕ'1E<sup>5</sup>]

【烧七】做七，也称“斋七”、“理七”、“作七”、“做一日”、“七七”等。旧时汉族丧葬风俗，即人死后（或出殡后），于“头七”起即设立灵座，供奉木主，每日哭拜，早晚供祭，每隔七日做一次佛事，设斋祭奠，依次至“七七”四十九日除灵止。

丈 [tɕaŋ<sup>4</sup>]

【好多丈尺】尺寸多少？

下 [ɕia<sup>4</sup>]

【把瓦下下来】第一个“下”：动词，卸除，取下。

【下脚钱】(行程结束时自付的)劳务费、苦力费。

三[san<sup>1</sup>]

【三脚】即三脚架。

上[saŋ<sup>4</sup>]

【利见上人】很荣幸见到尊贵的长官。

下手做工	to commence work.
下鄉	to go into the country.
那天下了雨	rain fell on that day.
生下來	to give birth to.
下蛋	to lay eggs.
下棋	to play chess.
下脚錢	coolie hire paid at the end of a journey.
下江板子	the blocks of this book have been cut down river.
我名下分好多	how much is there to my name?
天下	the empire.
下身	the privates.
一百錢的上下	a hundred cash or thereabout.
三	SAN <sup>1</sup> .
三本書	three books.
我不管他三七二十一	I don't care what he says or does; lit. 3 times 7 are 21.
三脚	a tri-pod.
三隻手	a pick pocket.
不要三心二意	don't be irresolute.
第三天	the third day.
再三	several times; repeatedly.
上	SHANG <sup>4</sup> .
擱在上頭	place it on the top.
上好的東西	the best quality of goods; a first-rate article.
上半天	fore-noon.
上古以來	from the most ancient times.
利見上人	I am happy to be in the presence of my superior officer.
上諭	an Imperial edict.
上帝	the Supreme Ruler.
上省	to go up to the capital.
上街	to go upon the street.
把鋪門上起	shut up the shop front; to put up the shutters.

— 1<sup>5</sup>. 3-5

	上燈	to light a lamp.
	拿燈來上油	bring the lamp and pour some oil into it.
	上顏色	to lay on colouring.
	那天上路	when will you start on your journey?
	上學	to begin or enter upon study.
	那個不上算	that does not enter into the reckoning; of no importance.
	買上了當	I was taken in in buying it.
	幫我達個拜上	salute so-and-so for me.
	在街上	on the street.
	班上的	lectors; policemen.
	你看得上嗎	does it take your fancy?
	不上一吊錢	not more than 1,000 cash.
3	不	PU <sup>5</sup> .
	不是	it is not; no.
	我不去	I won't go.
		READ PO <sup>5</sup> .
4	你要不	do you want it or not?
世		SHĪ <sup>4</sup> .
	世界	the world.
	今世	the present age; this life.
	世代	generations.
		TS'IE <sup>3</sup> .
	苟且了事	the business was carelessly done.
5		LIANG <sup>3</sup> .
	两	
		TIU <sup>1</sup> .
丢	丢開	to cast aside.
	丢石頭	to throw a stone.
	丢棄	to reject.
	丢手	let go your hold!
	他那一付煙癮	} he cannot abandon the opium habit.
	丢不脫	
	丢個信在屋頭	leave word in the house.
	丢不得手	I cannot leave my work.
	他死丢了两个娃娃	} he died and left two children.

( 4 )

【那个不上算】不上算：  
不合算，吃亏。  
【班上的】警察，刑吏。  
【不上一吊钱】不上：不  
超过，没达到。

不[pu<sup>5</sup>]

世[ɿ<sup>4</sup>]

且[ts<sup>h</sup>ie<sup>3</sup>]

两[liang<sup>3</sup>]

丢[tiau<sup>1</sup>]

【丢手】撒手，放手。

【丢不得手】“丢手”的  
否定用法，即“丢不开  
手”、“撒不了手”、  
“放不下手”。

【他死丢了两个娃娃】  
丢：同“掉”。

並(并) [pin<sup>4</sup>]

丫 [ia<sup>1</sup>]

【丫口】又作“垭口”。两山之间可通行的狭窄地方。

中 [tʂoŋ<sup>1</sup>] [tʂoŋ<sup>4</sup>]

【中人】中间人，为双方介绍买卖、调解纠纷等并做见证的人。

【一个中锭】一锭约五盎司的银锭。

【看中了意】满意。

串 [tʂ<sup>h</sup>uan<sup>4</sup>]

— 1<sup>5</sup>. 7 | . 2-6

7 並 那個地方丟荒了 that land is *left waste*.  
PIN<sup>4</sup>. sometimes pronounced p'in<sup>3</sup> in the first sentence.

並排走 to walk *side by side*, to walk *abreast*.  
一並在內 all included.  
並不是 it *certainly* is not.

The 2nd radical. ( | )

2 丫 丫頭 a slave girl; lit. *forked* head, referring to the hair.  
IA<sup>1</sup>.

3 丫口 a mountain *pass*.

中 CHONG<sup>1</sup>.  
在桌子中間 in the *centre* of the table.  
中人 a *middle-man*.

在我中間當 } he will act as middle-man *between* you  
個保人 and me.

在眾人當中 among the people

在心目中 in the heart.

中等貨物 medium quality of goods.

一個中錠 a small ingot of silver, about 5 oz.

中飯 the noonday meal; dinner.

不中用 not *fit* for use.

READ CHONG<sup>4</sup>.

射中了 he *hit* the mark.

中舉 to *obtain* "kü-ren" degree.

看中了意 it *struck* my fancy.

6 串 CH'UAN<sup>4</sup>.

錢串子 a cash *string*.

一串錢 a *string* of cash.

拴了一串串 prisoners tied together in a *line* or *file*.

話是串通了的 they are all in the secret.

( 5 )

2-4 J 2

The 3rd radical. (丩)

2  
丸

UAN<sup>2</sup> ÜEN<sup>2</sup>.

丸藥

*pills.*

硬心丸

a firm resolve—to abandon the opium habit.

READ ÜEN<sup>2</sup>.

豚丸子

*meat-balls.*

3  
丹

TAN<sup>1</sup>.

一片丹心

loyal-hearted; lit. a *red* heart.

採藥煉丹

to distil *medicines* from raw materials.

好丹方

a good prescription.

4  
主

CHU<sup>3</sup>.

房主人

the *owner* or *landlord* of a house.

主人家坐下邊

the *host* takes the lowest seat.

打個主意

come to a decision; make up your mind;  
lit. a *lord's* mind.

主保的人

a *surety*; one who gives a guarantee.

我作不得主

I cannot act upon my own responsibility.

可以自主

you may *rule* yourself; *manage* your own affairs.

長子主祭

the eldest son *presides* at the sacrifice.

點主

to dot the character "*chu*;" a ceremony at the erection of the tablet.

The 4th radical. (久)

2  
久

CHIU<sup>3</sup>.

天長地久

heaven is lasting, earth is *enduring*.

喫了好久

how *long ago* is it since he ate it?

好久沒有來

he has not been here for a *long time*  
[or a good *while*].

( 6 )

丸 [uan<sup>2</sup>] [yen<sup>2</sup>]

【硬心丸】(戒毒时)下定  
的决心。

【豚丸子】肉丸子。

丹 [tan<sup>1</sup>]

主 [tʂu<sup>3</sup>]

【主保的人】担保人。

【点主】旧俗丧礼之一。

填写神主上“主”字上  
端之点。

久 [tʂiou<sup>3</sup>]

之[tʂɿ¹]

乏[fa⁵]

【我乏力】客套语，表示希望报答对方的恩情。

乍[tʂa⁴]

乖[kuai¹]

乘[ʂən²]

【轿竿子乘不起】乘：承受，承担。

【我靠实乘不住了】靠实：实在是，确实是。

乘[tʂʰən²]

【两乘轿子】乘：量词，辆。

九[tɕiu³]

【九八银子】纯度为98%的银子。

丿 3-9 乙 1

3  
之

CHĪ¹.

得之易失之易

lightly come lightly go [a particle used like 的 a. v.]

4  
乏

FA⁵

脚走乏了  
穷乏得很  
我乏力

my feet are *tired* with walking.

very *poor*.

I am *wanting* in means to repay your kindness.

乍

CHA⁴.

乍冷乍热

changeable weather; lit. *suddenly* cold and *suddenly* hot.

7  
乖

KUAI¹.

脾气乖张  
你倒乖巧

his temper is *perverse*.

you are very *cunning*!

9  
乘

乖不乖

are you *good* [said to a child].

SHEN²

乘轿子

to *ride* in a sedan chair.

乘机会

to *take advantage of* an opportunity.

找个阴地方乘凉

let us sit in a shady place *to get cool*.

轿竿子乘不起

the chair poles will not *bear* the weight.

我靠实乘不住了

I really can't *bear*, or *endure* it.

READ CH'EN².

两乘轿子

two sedan chairs [N. A.].

The 5th radical. (乙)

1  
九

CHIU³.

九间房子

*nine* rooms.

一九二九怀中

} the first *nine* and second *nine* days after midwinter, keep your hands in your bosom.

插手

九八银子

silver with 2 per cent alloy,  $\frac{2}{100}$  silver.

第九篇

the *ninth* page.

打小九九的

a mean man; lit. one who reckons on a small *abacus*.

( 7 )

乙 2-12

2 乞	九子爛瘡	scrofulous ulcers on the neck (so called because several in a row.)
	CH'IE <sup>5</sup> .	
也	乞兒	a beggar.
	IE <sup>3</sup> .	
5 乚	你也來了	you also have come.
	也下雨也吹風	both rain and wind.
7 乳	也不喫也不說	he would neither eat nor speak.
	也罷	that's an end of it!
10 乾	降乚仙	to bring down the <i>divining</i> genius.
	RU <sup>3</sup> .	
乾	小兒吃乳	an infant feeds on <i>milk</i> .
	乳名	the <i>infant</i> name.
乾	拿乳鉢乳細	take the mortar and <i>triturate</i> the medicine.
	KAN <sup>1</sup> .	
乾	曬乾了	<i>dry</i> through exposure to the sun.
	乾得好	well <i>dried</i> .
乾	天乾	a drought; lit. the heavens are <i>dry</i> .
	乾瘡子	itch; lit. <i>dry</i> sores.
乾	木頭乾過性了	the wood is well <i>seasoned</i> .
	乾貨舖	a grocery store.
乾	乾兒子	a kind of adopted son.
	洗乾淨	wash it <i>clean</i> .
乾	罪脫乾淨了	sin <i>completely</i> put away.
	說不乾淨的話	to speak <i>obscene</i> words.
乾	錢使得乾乾淨淨	my money is <i>all gone</i> .
	我這個錢乾淨	this cash is <i>good</i> ; free from bad cash.
乾	他手脚不乾淨	he is not <i>honest</i> ; he is a thief.
	錢來得不乾淨	ill-gotten gains, <i>dishonest</i> money.
乾	這個地方的魚	fish is <i>very</i> dear here.
	乾貴	
12 亂	乾坤顛倒	a disorderly house; lit. <i>heaven</i> and <i>earth</i> are turned upside down.
	LUAN.	
亂	亂頭髮	<i>dishevelled</i> hair.

( 8 )

【九子爛瘡】瘰癧，病名，即淋巴腺結核。俗稱癩子頸，多發生在頸部，有時也發生在腋窩部。

乞 [tɕ'ie<sup>5</sup>]

也 [ie<sup>3</sup>]

乚 [tɕi<sup>1</sup>]

乳 [zu<sup>3</sup>]

乾(干) [kan<sup>1</sup>]

【干瘡子】疥瘡，傳染性皮膚病，病原體是疥蟲，多發生在手腕、手指、臀部、腹部等部位。

【木頭干過性了】過性：徹底，完全。

【這個地方的魚干貴】干：非常，很。

乾 [tɕ'hien<sup>2</sup>]

亂(乱) [luan<sup>4</sup>]



了[liao<sup>3</sup>]

【才来了】才来，埋怨人来得晚。

【了性酒】一种医治跌打劳损、腰腿酸痛的药酒。该药由明末清初著名医药师冯了性创制，故名“了性酒”。

事[sɿ<sup>4</sup>]

【同事的人】同事。

二[ɿ<sup>4</sup>]

J. 1-7

亂石頭  
莫亂規矩  
你亂拿東西

*ruby; unknown stone; cable-stones.*  
*don't break or transgress the customs.*  
*you take up things in a disorderly manner.*  
*you talk wildly! nonsense!*

打胡亂說

The 6th radical. (J)

1  
了

LIAO<sup>3</sup>.

often pronounced la<sup>3</sup> in sentences like the last.

不得了  
又了咯一件事  
了不得

in a fix; lit. it cannot be *ended* or *settled*.  
that's another row *settled*.  
extraordinary; extreme; infinite; *inexhaustible*.

一看就了然

you will *understand* it as soon as you look at it.

纔來了  
了性酒

just come [indicates *past time*],  
a kind of medicinal wine.

7  
事

SI<sup>4</sup>.

我的事不好  
那是個不懂事的  
好事不出門  
惡事傳千里  
辦事的  
做事不對  
沒事業  
同事的人  
有甚麼心事

my *affairs* are in a bad state.  
he is an ignorant fellow.  
} good *deeds* never travel, but bad deeds  
spread a thousand miles.  
the manager of a *business*.  
you do not do your *work* properly.  
having no *occupation*.  
partners in an undertaking.  
what are you grieving about; lit. what is your heart *trouble*?

惹出多少的事來  
服事

it will stir up a lot of *trouble*.  
to *serve*.

The 7th radical. (二)

二

RI<sup>4</sup>.

二百個人

two hundred men.

(9)

二 rī<sup>4</sup>, 2-5 ㄩ, 1-4

井	我 沒 得 二 心	there is no <i>duplicity</i> or indecision about me.
	第 二 條 街	the <i>second</i> street.
	二 天 來	come <i>another</i> day.
	一口 井	one <i>well</i> .
	天 井	a square <i>opening</i> in the roof.
	說 話 井 井 有 條	to speak in an <i>orderly</i> manner.
	互 相 打 罵	<i>mutually</i> striking and cursing.
	五 行	the <i>five</i> elements.
	五 月 初 五	the <i>fifth</i> of <i>fifth</i> moon.
	一 些 兒	a <i>little</i> .
互	有 些 不 是	<i>some</i> are not.
	有 好 些 人	a good <i>few</i> men.
	快 些 跑	run more quickly [indicates the <i>comparative</i> ].
	這 些 小 東 西	these small things [indicates the <i>plural</i> ].
	昨 晚 些	last night [a final particle].
	The 8th radical. (ㄩ)	
	疾 病 死 亡	sickness and <i>death</i> .
	他 逃 亡 了	he has <i>absconded</i> .
	交 朋 友	to <i>contract</i> a friendship.
	心 性 相 交	to have intimate <i>communion</i> with another.
交	絕 了 交	the <i>intercourse</i> is broken off.
	我 不 曉 得 怎 樣	I don't know how to extricate myself from this <i>difficulty</i> .
	我 開 交	
	我 望 個 解 交 人	I hope someone will take me out of this <i>fix</i> .
	交 戰	to <i>engage</i> in battle.
	兩 交 界	the <i>boundary</i> between two places.
	彼 此 交 易	to <i>barter</i> .

( 10 )

【我没得二心】没得：没有。

【二天来】二天：改天，以后。

井 [tsin<sup>3</sup>]

互 [fu<sup>4</sup>]

五 [u<sup>3</sup>]

些 [sie<sup>1</sup>]

【昨晚些】昨晚。

亡 [uaŋ<sup>2</sup>]

交 [tɕiao<sup>1</sup>]

【心性相交】“心有灵犀”之意。

【我不晓得怎样开交】开交：从困境中脱身。

【我望个解交人】望：盼望。解交：汉代百官交拜之礼。官员调任对拜而去，称“解交”。此句意为希望有人将自己从困境中解救出来。

【拿点交头】交头：保证金，定金，预付金。

亨[xən<sup>1</sup>]

享[ɕian<sup>3</sup>]

京[tɕin<sup>1</sup>]

亮[liɑŋ<sup>4</sup>]

【亮火虫】萤火虫。

【亮皮子】造纸的嫩竹皮子，可以引火或照明。

亭[t<sup>h</sup>in<sup>2</sup>]

人[zən<sup>2</sup>]

5 亨	好大個交易	what a big trade! (sarcastic).
	信沒有交到	the letter was not <i>delivered</i> .
	把銀子交給他	<i>hand over</i> the silver to him.
	有交接沒得	is any <i>gratuity</i> to be given?
	拿點交頭	give a little <i>earnest money</i> .
6 享	坐頭一把交椅	the chief man in any matter.
	不許交頭接耳	<i>whispering</i> is not allowed.
	事情亨通	the affair is <i>successful</i> .
7 京	享福	to <i>enjoy</i> happiness.
	享大壽	to live to a good old age.
	北京	the northern capital; Peking.
亮	照個亮來	bring a <i>light</i> .
	莫遮倒亮	don't intercept the <i>light</i> .
	燈不亮	the lamp is not <i>bright</i> .
	天氣清亮	the weather is clear and <i>bright</i> .
	天亮開了	the sky has <i>cleared up</i> a little.
	天亮起身	we will start at <i>daybreak</i> .
	聲音響亮	the sound is loud and <i>clear</i> .
	亮火虫	a <i>firefly</i> .
	亮皮子	an <i>allumette</i> ; <i>spills of wood</i> dipped in brimstone.
	涼亭子	a cool <i>arbour</i> .
人	一個人的錢	one <i>person's</i> money.
	多少人	many <i>people</i> .
	天地人	heaven, earth, and <i>man</i> .
	成人	to come of age; to become a <i>man</i> .
	我人病了	<i>I am</i> unwell.
	我們人生面不熟	we are unacquainted.

The 9th radical. (人)

人 REN<sup>2</sup>. 2-3

仇	人人都在說 盡人道	everybody is talking about it. to fulfil the duties of the <i>human</i> relationships.
	沒人烟的地方 做紙人人 人參	where there are no <i>human</i> habitations. to make paper <i>effigies</i> or <i>manikins</i> . the plant <i>ginseng</i> (extravagantly regarded as a medicine).
	仇 CH'EO <sup>2</sup> .	
	兩家成仇 有恩須當報 無仇莫結冤 仇 P'U <sup>5</sup> .	the two families have become <i>enemies</i> . if you have received a favour repay it, but where there is no <i>enmity</i> do not stir up a quarrel.
仆	仆倒在地 仆倒睡 仆起的 把那個盥仆倒	to <i>fall face downward</i> on the ground. to sleep <i>face downward</i> . hollow side <i>downward</i> ; <i>inverted</i> . turn that basin <i>mouth downward</i> .
	仁 REN <sup>2</sup> .	
	他心裏仁慈 手脚不仁	he is <i>compassionate</i> . hands and feet paralysed; lit. not <i>fulfilling their duties</i> .
	冲桃仁澄水	crush peach <i>kernels</i> and put them in the water to clear it.
仍	仍 REN <sup>2</sup> .	
	仍然不改	as <i>before</i> he will not change; <i>still</i> unrepentant.
	今 CHIN <sup>1</sup> .	
	今夜脫了鞋和襪 不知明日穿不穿 我們如今走不 得了 當今皇上	we cast off shoes and hose <i>this</i> day, and know not if we'll don them next. we can't walk <i>now-a-days</i> ! the <i>present</i> emperor.
仄	仄 TSE <sup>5</sup> .	
	平聲仄聲	the even and <i>inclined</i> tones.
	仄起身子過	to <i>sidle</i> past, or through.
	仗 CHANG <sup>4</sup> .	
仗	打勝仗	to fight a winning <i>battle</i> ; to gain a victory.

( 12 )

【做紙人人】扎纸人。  
仇 [tɕ'əu<sup>2</sup>]  
仆 [p'u<sup>5</sup>]  
【仆倒睡】胸脯和肚子朝下背朝天地睡觉。  
【仆起的】器物口朝下放置。  
仁 [zən<sup>2</sup>]  
【手脚不仁】手脚麻痹或瘫痪，不听使唤。  
仍 [zən<sup>2</sup>]  
今 [tɕin<sup>1</sup>]  
【今夜脱了鞋和袜，不知明日穿不穿】比喻生死无常，世事难料。  
仄 [tse<sup>5</sup>]  
【仄起身子过】侧身通过。  
仗 [tɕan<sup>4</sup>]

付 [fu<sup>4</sup>]

以 [i<sup>3</sup>]

【可以而以】这样就行，未尝不可。

【有事所以不得来】不得：不会，不能。

令 [lin<sup>4</sup>]

仙 [sien<sup>1</sup>]

他 [t<sup>h</sup>a<sup>1</sup>]

【他不管我的事】不管：不关，与……无关。

代 [tai<sup>4</sup>]

【好多年代】年代：年。

人 REN<sup>2</sup>. 3

付	倚仗	to <i>rely</i> on.
	仰仗	to <i>look</i> to for aid.
	付 FU <sup>4</sup> .	
	交付清楚	to <i>hand</i> over all; to pay up.
以	先付一半	to <i>pay</i> one-half at the beginning.
	付出去錢	<i>expenditure</i> ; money <i>paid</i> out.
	託付你帶個信	I <i>intrust</i> you with a letter; I <i>commission</i> you to take this letter.
	以 I <sup>3</sup> .	
令	可以而以	it will <i>do</i> ; it may be <i>done</i> .
	以德報德	<i>render</i> good for good.
	你以為人不曉得麼	did you <i>reckon</i> that people would not know?
	有事所以不得來	he was busy, and <i>therefore</i> could not come.
仙	說個所以然	give a reason <i>why</i> .
	除此以外	<i>besides</i> this.
	他未來以前	before he came.
	他死了以後	after he died.
他	令 LIN <sup>4</sup> .	
	傳個號令出去	send out an <i>order</i> .
	令人生氣	to <i>cause</i> people to get angry.
	令尊康健	is your <i>honourable</i> father well?
代	時令很熱	the <i>season</i> is very hot.
	仙 SIEN <sup>1</sup> .	
	神仙	gods and <i>genii</i> .
	八仙	the eight <i>deified</i> mortals.
他	水仙花	the tuberose; lit. the water- <i>sprite</i> flower.
	仙人掌	the cactus; lit. the hand of an <i>immortal</i> .
	老神仙	an old man.
	他 T <sup>h</sup> A <sup>1</sup> .	
代	他不管我的事	<i>he</i> has nothing to do with me.
	他的意思不同	<i>his</i> opinions are different.
	他們不肯	<i>they</i> are unwilling.
	那是他們說的	that is what <i>other</i> people say.
代	TAI <sup>4</sup> .	
	好多年代	how many <i>years</i> ?

人 REN<sup>2</sup>. 3-4

仔 4 伐	來川有幾代人了	how many generations of your family have been in Si-ch'uan?
	請個代書做呈子	engage a copyist to write an indictment; lit. one who writes for another.
	代館	to look after a school or office for another.
	做事要仔細	be careful about your work.
仿	砍伐樹木	to cut down trees.
	請你作伐	will you act as go-between, please?
	他的話到還相仿	what he says is like my mind on the subject.
	俯伏在地	to fall down flat on the ground.
伏	他使的有埋伏	he is up to tricks; lit. has laid an ambush.
	要把他降 <sup>3</sup> 伏得住	I will humble him.
	三伏天	the "dog days."
	我兩個不得罷休	our quarrel cannot be settled.
休	無常一到萬事皆休	when the "Messenger of Death" comes, all affairs cease.
	吾命休矣	my life is ended!
	休想活命	I'll take your life! lit. don't think to live!
	休來見我	stop coming to see me.
伙	休妻子	to divorce a wife.
	屋裏的傢伙	the furniture in the house.
	木匠的傢伙	the joiner's tools.
	好傢伙	a fine fellow.
任	生傢伙	half-cooked food.
	搭伙食	to board with one.
	重大的責任	a great responsibility, or trust.
	革職留任	to degrade in rank and yet retain in office.

( 14 )

【請個代書做呈子】代書：代寫狀子的人。呈子：民間向官方或下級向上級上呈的公文。  
 【代館】同“代管”，替他人管理學校或辦公室。  
 仔 [tsɿ<sup>3</sup>]  
 伐 [fa<sup>5</sup>]  
 【請你作伐】請你說媒，請你作媒人。  
 仿 [faŋ<sup>3</sup>]  
 【他的話到還相仿】相仿：差不多，中意。  
 伏 [fu<sup>5</sup>]  
 【他使的有埋伏】他在耍花招。  
 休 [ciəu<sup>1</sup>]  
 伙 [xo<sup>3</sup>]  
 【生傢伙】半生不熟的食物。  
 任 [zən<sup>4</sup>]

件 [tɕien<sup>4</sup>]

【还有些件件】还有些钱财。

件 [u<sup>3</sup>]

伍 [u<sup>3</sup>]

【在营伍里】营伍：军队。

伉 [k<sup>h</sup>an<sup>4</sup>]

仰 [ɲian<sup>3</sup>] [ian<sup>3</sup>]

佔 (占) [tɕan<sup>4</sup>]

【他只占得这一门】占得：擅长。

【占强】占上风，占优势。  
英文释义不准确，应为  
to get the upper hand;  
to have the advantage  
over...

作 [tso<sup>5</sup>]

【作房】作坊。

人 REN<sup>2</sup>. 4-5

件	任隨他	as he pleases.
	CHIE <sup>4</sup> .	
	一件衣裳	an <i>article</i> of dress ( <i>N.A.</i> )
件	好個物件兒	that's a fine <i>article</i> !
	還有些件件	there are still a few <i>small pieces of silver</i> .
	件件都依從他	comply with him in <i>each, or every</i> case.
件	U <sup>3</sup> .	
	件作	the man who examines the body at an inquest: a <i>coroner</i> .
	U <sup>3</sup> .	
伍	大擺隊伍	a great parade of <i>troops</i> .
	行伍出身	risen from the <i>ranks</i> to office.
	在營伍裏	in the <i>army</i> .
伉	K'ANG <sup>4</sup> .	
	伉儷和偕	fidelity to the <i>marriage relationship</i> .
	NIANG <sup>3</sup> , IANG <sup>3</sup> .	
仰	仰天嘆息	to <i>look up</i> to heaven and sigh.
	久仰	I have long <i>thought of</i> you, i.e., desiring to see you.
	5 仰起的	hollow side <i>upward</i> ; face <i>upward</i> .
佔	CHAN <sup>4</sup> .	
	霸佔財產	to <i>usurp</i> ; to <i>forcibly seize</i> the property of another.
	侵佔邊界	to <i>encroach</i> upon the boundary of another.
佔	佔便宜	to <i>take advantage</i> of others.
	他只佔得這一門	he only <i>has the advantage</i> in this respect; he is only <i>good at</i> this one thing.
	佔强	to <i>rely on</i> one's power.
作	我們佔上房	we <i>occupy</i> the upper part of the house.
	這個東西佔地方	this thing <i>takes up</i> a lot of room.
	TSO <sup>5</sup> .	
作	作房	a factory; a shop where certain articles are <i>made</i> .
	下作	grasping, mean <i>acts</i> .

人 REN<sup>2</sup>. 5

	作難	to <i>put</i> , or to <i>be</i> in distressing circumstances.
	做作	<i>pretences</i> .
	事情發作了	the affair has <i>leaked out</i> .
	他的脾氣又發作了	} his temper has <i>broken out</i> again.
住	CHU <sup>4</sup> .	
	在那裏住	where do you <i>dwell</i> ?
	雨住了我們走	the rain has <i>ceased</i> , let us go.
	住手不消打了	<i>hold</i> your hand, don't strike.
	不住的哭	to cry without <i>stopping</i> ; to weep <i>incessantly</i> .
佛	拴不住心	unable to <i>firmly</i> fix one's mind on a thing.
	靠不住	unable to rely <i>securely</i> upon anything; unreliable.
	忍不住笑	unable <i>steadfastly</i> to endure being laughed at.
	塞住	stop it up <i>tightly</i> .
	FU <sup>5</sup> .	
何	拜佛	to worship <i>Buddha</i> .
	佛教	the <i>Buddhist</i> religion.
	佛手柑	the <i>Buddha's</i> hand citron.
	HO <sup>2</sup> .	
估	如何得了	<i>how</i> will you do now?
	何必然	<i>why</i> will you do it? what's the good?
	沒奈何	no resource; lit. no means <i>whereby</i> ; no help for it!
	KU <sup>3</sup> .	
	不同你估堆堆	I will not <i>estimate</i> with you by the heap.
	估個價錢	<i>guess</i> the price of this article.
	估住幹	to <i>force</i> one to do a thing.
	估騙人	to obtain by <i>intimidation</i> ; to get by fraud and <i>violence</i> .
	他兩個攪估了	those two men are bitterly <i>opposed</i> to each other.

( 16 )

住 [tʂu<sup>4</sup>]

【住手不消打了】不消打了: 不要打了。

佛 [fu<sup>5</sup>]

何 [xo<sup>2</sup>]

估 [ku<sup>3</sup>]

【不同你估堆堆】估堆堆:

乡下集市上的方式。把物品堆在一起, 根据堆的大小而不是重量出价, 价钱是否公道, 全凭买卖双方的眼力。

【估住干】现为“估到干”, 强迫某人做事。

【估骗人】以恐吓、欺诈或暴力方法取得财物。

【他两个搅估了】搅估: 抬杠, 互相找茬。



你[nɿ³]  
 伴[pan⁴]  
 伯[pe⁵]  
 伸[ʂən¹] [tʂʰən¹]  
 【事情闹不伸腰】事情多得没空休息。  
 似[sɿ⁴]  
 伺[sɿ⁴]  
 但[tan⁴]  
 低[tɿ¹]

你

NI³.

你要小心 *you must be careful.*  
 這不關你的事 *this is none of your business.*

伴

PAN⁴.

我兩個做同伴 *we two are companions.*  
 少是夫妻老是伴 } *when young man and wife, when old comrades dear, if parted an hour, each for other call.*  
 一時不見親叫喚 }  
 我陪伴你去 *I will accompany you.*

伯

PE⁵.

伯伯 *father's elder brothers.*  
 老伯父 *my respected senior.*

伸

SHEN¹.

大老爺伸冤 *Great Sir! redress my grievance!*

READ CH'EN¹.

伸出來 *thrust it out from you.*  
 伸手接倒 *put out your hand and take it.*  
 伸個懶腰 *to stretch one's lazy body.*  
 把腰桿伸起 *straighten up your back.*  
 一年到頭不得伸腰 } *I never get a rest all the year round.*  
 事情鬧不伸腰 *my affairs are never ended.*

似

SĪ⁴.

似是而非的 *like right and yet wrong.*  
 相逢好似初相識 } *if you always treat your friends as when first acquainted, friendship to old age will last, anger ne'er will taint it.*  
 到老終無怨恨心 }

伺

SĪ⁴.

伺候倒 *attend at your posts! (said to official underlings).*

但

TAN⁴.

不但這樣 *not only thus.*  
 但不知開不開花 *but I don't know that it will flower.*

低

TI¹.

說話低聲些 *speak in a lower tone.*  
 這個銀子程分低 *this is inferior silver.*